

1. Mangap so kanen da o mavakes am, macilolo o
anak na am, to rana ngan so nidangdang no
araw.

跟隨

烤熟

有位婦女，上山去挖飯，
小孩跟去。那時候陽光
熾熱，強烈，烈到飯
部會被她烤熟。

2. "Kabagbag a, kanoyongan mo manganako a, yato
-jadengdeng o kanen ta ya" kowan na.

口頭禪(笑話) 真的, 真的

煎烤熟

婦女跟孩子說: 你說的
不錯, 陽光真的把飯
給烤熟了。之後, 又繼
續工作,

3. Pisa na so kangay cita so anak na ori na am,
to na rana cita o anak na ori yanimawakwak
a.

有一次

當他再耕時, 看見孩子已
被烤死了。

4. "O ya rana tojawakwak o anak ko ya, a ji ma-
kasi ya," kowan na am, to na nodo a o araw am,
oriwo na nikaesep no asa ka araw a, ya rana
to mingongyod a vehan kowan da.

死

可惜

指 太陽

消失

變成

月亮

"阿! 我的孩子斷氣了, 我的
寶貝呀! 寶貝呀!"
後來這位婦人甚恨太陽
無情, 把孩子給火烤死了,
所以就指著月亮罵: "以
後就只剩一個太陽, 另
一太陽變成了月亮。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

1. Matapak a tawo am, milolay pa o a kakteh na

出生

1 當軟軟
2 睡搖籃

a kanakan pa am, "ala ya rana mitkeh si wari

睡覺 弟(妹)

ori," kowan na am, to na angnebi ya, kangay

關起來

na macipiyowyan do kakanakan a.

遊玩

2. Mayokay ori am, "mo kaka" kowan na a to rana

醒來

makabnebnak o kanakan ori ya alikey pa ori ya

會說話

am, to na ngiyani.

存在

3. "A jino o yangayan ko ya" kowan na am, makow-

去處

出來

bot am, ji makangay ori ya.

容得下身

4. "A ji ko rana makowbot ya" kowan na am, to

出來

rana mangap so rako a wasay na ni yama na,

拿

斧

kato na navatavaan rana so pangengneban da

亂砍

門

am, ori nipakowbot na rana.

出來

有個小孩,剛出生不久

媽媽拿"土山,哥"就

把他放在搖籃裡哄

著睡,然後自己跑出

去玩了,出去前,把門

門好。

那孩子醒後也不知怎

麼回事竟然已

說話了說"哥哥!!"

接著,那小孩很快又

變成巨人,連門都不

夠他出來。

他想:我總不能呆在

這裡沒事不出去玩吧,

於是拿了父親的斧頭

把大門砍去,使大門

的口更大些,好讓他

出去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

5. Miratateng a, to rana ngay dotaw ori ya miso-

wsowlan a lolayin pa ori ya.

玩水 睡摇篮,

出去以後,就到海边

去玩水,玩 Sowso wlan.

一天之間,還是睡在搖

籃的嬰兒,變成一個大

人的故事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫